

Porównanie tłumaczeń Marka 5:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze Mu gdy mówi przychodzą do przełożonego zgromadzenia mówiąc że córka twoja umarła dlaczego jeszcze kłopotujesz Nauczyciela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jeszcze mówił, przyszli* od przełożonego synagogi** i donieśli: Twoja córka umarła, dlaczego jeszcze chcesz trudzić*** **** Nauczyciela? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeszcze (gdy) on (mówił), przychodzą od przełożonego synagogi mówiąc, że: Córka twa umarła. Dlaczego jeszcze szarpiesz nauczyciela?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze Mu gdy mówi przychodzą do przełożonego zgromadzenia mówiąc że córka twoja umarła dlaczego jeszcze kłopotujesz Nauczyciela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ledwie dokończył to zdanie, a już przybyli ludzie od przełożonego synagogi. Twoja córka umarła — donieśli — nie trudź już Nauczyciela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy jeszcze mówił, przyszli ludzie od przełożonego synagogi i powiedzieli: Twoja córka umarła. Czemu jeszcze trudzisz Nauczyciela?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, przyszli słudzy od przełożonego bóżnicy, mówiąc: Córka twoja umarła, czemuż jeszcze trudzisz nauczyciela?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on jeszcze mówił, przyszli od Arcybóżnika, mówiąc: Iż córka twoja umarła. Czemuż jeszcze trudzisz nauczyciela?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy On jeszcze mówił, przyszli ludzie od przełożonego synagogi i donieśli: Twoja córka umarła, czemu jeszcze trudzisz Nauczyciela?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy jeszcze mówił, nadeszli domownicy przełożonego synagogi i donieśli: Córka twoja umarła, czemu jeszcze trudzisz Nauczyciela?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podczas gdy On jeszcze mówił, nadeszli ludzie przełożonego synagogi i powiedzieli: Twoja córka umarła. Dlaczego jeszcze trudzisz Nauczyciela?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy jeszcze to mówił, przyszli z domu przełożonego synagogi i oznajmili: „Twoja córka umarła. Czemu jeszcze trudzisz Nauczyciela?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy On to mówił, przyszli z [domu] owego przełożonego synagogi i powiedzieli: „Twoja córka umarła. Po co jeszcze trudzisz Nauczyciela?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gdy on to jeszcze mówił, przyszli ludzie z domu

¹⁾ Lp cz przyszedł (ἔρχονται) w połączeniu z lm cz powiedzieli (λέγοντες).

²⁾ <x>480 5:22</x>

³⁾ chcesz trudzić, σκύλλεις, praes. intencyjny.

⁴⁾ <x>490 7:6</x>

	literacki	Współczesny Przekład	zwierzchnika synagogi i powiedzieli: - Twoja córka umarła, niepotrzebnie trudzisz Nauczyciela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus usłyszał, co mówili, rzecze przełożonemu synagogi: - Nie lękaj się, tylko wierz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли він ще говорив, приходять від старшини синагоги та й кажуть, що донька твоя померла, навіщо ще турбувати Учителя?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeszcze w czasie jego gadającego przychodzą od tego naczelnego miejsca zbierania razem powiadając że: Ta córka twoja odumarła; (po) co jeszcze łupisz nauczyciela?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, przychodzą od przełożonego bóżnicy, mówiąc: Twoja córka umarła, czemu jeszcze trudzisz nauczyciela?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jeszcze mówił, przyszli ludzie z domu przełożonego synagogi, mówiąc: "Twoja córka umarła. Po co więcej trudzić rabiego?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy jeszcze mówił, przyszli jacyś ludzie z domu przełożonego synagogi i powiedzieli: "Twoja córka umarła! Po co dalej fatygować nauczyciela?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy jeszcze z nią rozmawiał, przybyli posłańcy z domu Jaira z wiadomością, że jego córka umarła i nie ma już po co fatygować Jezusa.